

阅 / 读 / 教 / 学 / 新 / 视 / 野 / 丛 / 书

THE ART OF TEACHING READING

# 如何设计 阅读教学工作坊？

如何设计让所有学生感到自己很棒很聪明的阅读课程？  
本书能帮助你把阅读教学变得容易起来。

[美] 露西·麦考密克·卡尔金斯 Lucy McCormick Calkins 著

丁义静 马楠 译 吴海玲 校



阅 / 读 / 教 / 学 / 新 / 视 / 野 / 丛 / 书

THE ART OF TEACHING READING

如何设计

# 阅读教学工作坊？



[美]露西·麦考密克·卡尔金斯 Lucy McCormick Calkins 著

丁义静 马楠 译 吴海玲 校

教育科学出版社

·北京·

出版人 李 东  
项目统筹 代周阳  
责任编辑 欧阳国焰  
版式设计 沈晓萌  
责任校对 张保珍  
责任印制 叶小峰

## 图书在版编目 (CIP) 数据

如何设计阅读教学工作坊? / (美) 露西·麦考密克·卡尔金斯著; 丁义静, 马楠译. —北京: 教育科学出版社, 2018. 4

(阅读教学新视野丛书)

ISBN 978-7-5191-1367-4

I. ①如… II. ①露… ②丁… ③马… III. ①英语—阅读教学—教学研究—中小学 IV. ①G633.412

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第016942号

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01-2015-4934

阅读教学新视野丛书

如何设计阅读教学工作坊?

RUHE SHEJI YUEDU JIAOXUE GONGZUOFANG?

出版发行 教育科学出版社

社 址 北京·朝阳区安慧北里安园甲9号

邮 编 100101

传 真 010-64891796

市场部电话 010-64989009

编辑部电话 010-64989527

网 址 <http://www.esph.com.cn>

经 销 各地新华书店

制 作 永诚天地

印 刷 保定市中华美凯印刷有限公司

开 本 169毫米×239毫米 16开

版 次 2018年4月第1版

印 张 15.5

印 次 2018年4月第1次印刷

字 数 161千

定 价 39.80元

如有印装质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

# 致 谢

美国有两百多所学校参加哥伦比亚大学师范学院的阅读与写作项目。这本书是由参与项目的教师、校长、教师教育者和学生合作完成的，是无与伦比的共同创作的结晶。十五年来，项目组成员进行了大量的阅读、教学、记录、研究和改革，从青涩的教师成长为有经验的导师。他们欢迎批评指正并不断修正和完善自己的想法，最终完成本书。我非常感谢参与其中的诸多教师和孩子。他们提出深刻的问题和想法、分享自己的故事、制订评估标准、收集作品，这些都体现在这本书中。

这些年来，我们之所以能够在众多学校中开展阅读研究工作，是因为约瑟夫·施格兰基金会（Joseph E. Seagram and Sons Foundation）源源不断的资助。有一年，约瑟夫·施格兰基金会资助我们进行全校性的阅读系统研究和改革。他们还帮助我们启动了一项关于阅读困难的研究。同时，由于他们的资金支持，我们阅读项目的一些教师得以成长，成为导师。约瑟夫·施格兰基金会公共事务部的副部长帕齐·格莱泽（Patsy Glazer）先生多年来也一直担任我们的顾问并指导



我们的工作。在我们快速发展需要资金支持时，约瑟夫·施格兰基金会总是随时伸出援助之手。我们非常荣幸能得到他们的持续资助，也希望本书能够不愧对他们的慷慨解囊。

有研究显示，童年时期我们身边的各种人际关系都会影响我们的成长。如果一个孩子的成长伴有祖父母、邻居、音乐老师、教练等，那么他的身上或多或少会呈现出这些人的影子。就像这个孩子一样，多年来，《阅读教学的艺术》(*The Art of Teaching Reading*)<sup>①</sup>在其成书过程中，非常幸运地吸取了所有参与者的思想精华。

刚开始写这本书的时候，我就邀请凯茜·科林斯(Kathy Collins)做我的研究伙伴，帮助我拓展、修订和完善关于小学阅读教学方面的理念。凯茜·科林斯是我认识的最具智慧、最有原则的小学教师。我希望读者和我自己能向凯茜·科林斯和她的学生学习。读者会发现，凯茜·科林斯所具有的最大的天赋是对低龄读者非常了解。她快速的反应能力使她的教学非常幽默，并且她本人具有超凡的洞察力和创造力。这些闪光点使她的教学熠熠生辉。凯茜·科林斯擅于针对不同的学生(教师)采取不同的教学方法。她的这种能力体现在整本书中，尤其是与小学相关的章节。

我对凯瑟琳·托兰(Kathleen Tolan)的感激之情溢于言表。团队的所有成员都认为她是阅读研发方面的带头人。和我一样，我们团队中相当一部分的优秀教师都视凯瑟琳·托兰为导师。在进行调查、质疑、创造和探究时，她毫无保留地向我们展示了她的思考过程，对此我非常感激。

---

① 中文版译为“阅读教学新视野丛书”。



《阅读教学的艺术》把我们阅读智囊团的想法和课程研发工作落实到了纸面。这个团队由二十五位优秀的教育者组成，在过去的十几年中我们进行积极的沟通合作。我们经常利用周末聚在一起学习，进行课堂研究。我们共同计划，一起创办了独特的暑期研究班。我对阅读智囊团的每一位成员，不管是现在的还是以前的，都表示衷心的感谢。

在我们开始写这本书时，兰迪·博默（Randy Bomer）是阅读与写作项目的共同负责人， he 现在是印第安纳大学教育学院的教授。这本书中很多大胆的观点，都是我们一起设想并提出的。他的想法非常有创意，与我和同事们的想法、实践相得益彰。这本书里很多的表述都来自他，我对他的著述、智慧和给予我的友谊都由衷地表示感谢。

还需要特别提及其他很多人。现在在曼哈顿 89 分区教学的唐娜·桑特曼（Donna Santman）曾是我们项目组的重要成员，她把我们的理念提升到一个新高度。凯茜·多伊尔（Kathy Doyle）在我大部分的创作中都充当着重要的角色，这次也不例外。很多老师同意我观察他们的教学过程，有纽约格伦黑德学校的金·塔皮尼安（Kim Tarpinian），曼哈顿新学校的沙伦·希尔（Sharon Hill），曼哈顿 116 分区的金尼·洛克伍德（Ginny Lockwood）和特雷莎·卡卡瓦莱（Teresa Caccavale），布鲁克林 321 分区的莉萨·里珀格（Lisa Ripperger）、利兹·菲利普斯（Liz Phillips）、汉娜·施妮温德（Hannah Schneewind）和勒妮·迪纳斯坦（Renee Dinnerstein），康涅狄格州丹柏利伍斯特学校的吉兰·怀特（Gillan White）和凯茜·格兰姆斯（Cathy Grimes），曼哈顿 199 分区的埃丽卡·利夫（Erica Leif）和玛丽·基亚雷拉（Mary Chiarella）。在此，我对劳丽·佩萨（Laurie



Pessah)、凯瑟琳·博默(Katheine Bomer)、亚历克莎·斯托特(Alexa Stott)、玛丽安·科尔伯特(Mary Ann Colbert)、马克·哈迪(Mark Hardy)、安娜玛丽·鲍尔斯(Annemarie Powers)、帕姆·阿林(Pam Allyn)、罗里·弗里德-科恩(Rory Freed-Cohen)和其他所有参与阅读与写作项目的同事表示感谢,谢谢他们跟我分享自己的阅读教学故事。

对于加比·莱登(Gaby Layden)在阅读困难教学方面的智慧和经验,还有她在研究和应用故事的基本要素方面所做的出色工作,我也表示感激。她以清晰的思维,慷慨地向我传授她的经验,这也是她从事教师教育工作的风格。

如果没有林恩·霍尔库姆(Lynn Holcomb)的智慧、博学及热心的帮助,尤其是她在图书分级和低龄读者测评方面的知识,我是无法完成这本书的创作的。阅读与写作项目的研究负责人伊索克·尼亚(Isoke Nia)是“单元学习”理念的先锋倡导者,在研究和应用故事的基本要素方面也提出了重要的新观点。

莉迪娅·贝利诺(Lydia Bellino)是《培养终身学习者》(*Raising Lifelong Learners*)的供稿人,也是纽约冷泉港小学的校长。二十年来,每当我在写作和学习方面进行新的尝试的时候,我总是会寻求她的帮助。她在阅读教学和学校管理方面的知识渊博,我对她的学识十分依赖。

由于要完成《阅读教学的艺术》的创作,我面临巨大的挑战,所以我邀请凯特·蒙哥马利(Kate Montgomery)陪伴我度过修改工作的最后几个星期。她是《亲爱的流放者》(*Dear Exile*)的作者之一,也承担过阅读与写作项目的研究工作。凯特·蒙哥马利帮助我梳理繁杂



的细节，突显简单的结构，以便读者更好地理解。所有人当中，她最熟悉这本书。我享受她的陪伴，相信她的判断。

贝丝·内维尔 (Beth Neville) 及我的助理苏珊·福里斯特 (Susan Forrest) 和我并肩作战，帮助我整理、完成这本书。她们为这本书所经历的不眠夜比我能想象的还要多。她们对卓越的狂热追求让我惊叹。在我工作的过程中，苏珊·福里斯特一直是我的得力助手。没有她，我可能一事无成。

很多阅读教学研究来过师范学院，参观过我们的教室，为阅读教学出谋划策。我们特别感谢玛丽·克莱 (Marie Clay)，她的理念为我们的阅读教学工作打下了坚实的基础。可她是那样的谦虚，在参观我们教室的时候，一直给予善意的肯定。玛丽对我们来说是一位英雄，我们向她致敬。我们还感谢戴维·布思 (David Booth)、帕特·坎宁安 (Pat Cunningham)、贝弗利·福尔克 (Beverly Falk)、杰里·哈斯特 (Jerry Harste)、埃琳·基恩 (Ellin Keene)、史蒂文·克拉申 (Steven Krashen)、托尼·帕罗斯基 (Tony Petrosky)、凯茜·肖特 (Kathy Short)、弗兰克·史密斯 (Frank Smith)、伊丽莎白·萨尔兹比 (Elizabeth Sulzby) 和桑德拉·怀尔德 (Sandra Wilde)，谢谢他们加入我们的研究小组，这显著提升了我们的思考水平。伊丽莎白·萨尔兹比还读了原稿的很多章节，我特别感谢她如此真诚地帮助我们。在跟随盖伊·苏·平内尔 (Gay Su Pinnell) 一年的学习中我们受益良多。国家经济教育中心 (National Center on Education in the Economy) 的主席兼首席执行官马克·塔克 (Marc Tucker) 先生，还有学习研究与发展中心 (Learning Research and Development Center) 主任、匹兹堡大学教授劳伦·雷斯尼克 (Lauren Resnick) 给予了我





很多增长见识的机会，他们把我带进阅读教学和学校改革的各种交流中，这极大地拓展了我的知识面。对于他们提供的这些机会、关心和慷慨援助，我不胜感激。

能够在纽约市的公立学校里开展我的工作是幸运的。为此，我每天感恩。我的工作受益于教学支持部首席执行官资深助理彼得·希尼（Peter Heaney）、教学副主管朱迪思·里佐（Judith Rizzo）、项目开发和宣传首席执行官比尔·卡西（Bill Casey）的英明领导。我有幸跟这些世界顶尖的校长和项目负责人一起工作。我尤其感谢第3学区199分区校长利兹·菲利普斯（Liz Phillips）、新泽西州特纳夫莱镇斯密斯学校校长埃拉·厄当（Ella Urdang）、第15学区总监帕特·罗曼德图（Pat Romandeto）和莱斯利·戈登（Lesley Gordon）、布朗克斯第10学区小学创新主管劳拉·科奇（Laura Kotch）、第26学区总监克莱尔·麦肯锡（Claire McIntee）和第2学区项目协调人芭芭拉·施奈德（Barbara Schneider）。

我还要感谢洛伊丝·布里奇斯（Lois Bridges），她帮我编辑了早期的作品，提供了最初且最有力的支持。还有苏珊·梅格斯（Susan Meigs），她做我的研发编辑（developmental editor）是我的一种荣幸。她逐字逐句地帮我梳理手稿。她对每段的句子都做过补充、修改或重写，当我再读那些段落时，我听到的还是自己的声音，而不是她的。苏珊的帮助不着痕迹，这都要归功于她的智慧和所花费的大量时间。另外，今后如果还会出书，我要在合同里加上一条，要求琳达（Linda）做我的文字编辑，能与她进行亲密合作，我真的很幸运。

金尼·布朗佛（Ginny Blanford）是艾迪生-韦斯利-朗文出版公司的资深编辑，她对这本书的进程进行了监督指导。我感谢她的



耐心带领和有效的计划。奥罗拉·马丁内斯（Aurora Martinez）对这个项目也非常关心。与电子出版服务部的托德·特德斯科（Todd Tedesco）合作是件愉快的事，我感谢他的幽默和辛苦工作。我珍惜蒂姆斯·图克斯博瑞（Tims Tookesberry）的热心和激情。朗文出版公司的整个团队给予了我极大的支持。为了捕捉小读者的最美时刻，我那能干的摄影师彼得·坎宁安（Peter Cunningham）总是在桌子上踮起脚尖或是趴在地板上拍摄……

完成这样一个规模宏大的项目并非易事，正是有了我前面提到的所有人的慷慨相助，这一切才成为可能。多年来，劳丽·罗迪（Laurie Roddy）全身心投入到阅读与写作项目中，我感谢她。我对该项目负责人劳丽·佩萨和助理贝丝·内维尔的感激之情很难用语言来表达，感谢她们对该项目的护佑和指引。我最要感谢的，是我最亲爱的朋友、最有力的支持者约翰·司考朋（John Skorpen），还有我两个可爱的儿子，他们让我的生命得以安康和幸福。

# 总序

当今谈论中小学生的阅读和写作教学，露西·麦考密克·卡尔金斯（Lucy McCormick Calkins）是不可绕过的人物。她是美国哥伦比亚大学师范学院的教授，是阅读与写作项目的开创人，几十年如一日主持工作。她深入纽约市的各大学校，与学校一线教师和管理人员长期合作，基于教室里的日常教学生活不断尝试创新，以此开发了一系列流传甚广、好评如潮的阅读与写作教学资源。《阅读教学的艺术》（*The Art of Teaching Reading*）是她的经典之作。

这本书中文版的出版缘于我和研究生同学也是教育科学出版社教师教育编辑部主任刘灿的一次见面。我们闲谈起国内的语文教育，特别是阅读教学的诸多问题，我顺口提起《阅读教学的艺术》关乎学生现在和将来阅读生活的创建，强调阅读教学整个架构的设置，侧重阅读环境的营造和阅读方法的习得，是很多国际学校（包括我所在的3e国际学校）阅读教学的主要参照。他是有心之人，过了一段时间联系我，激动地说教育科学出版社已和国外的出版社协商好，获得了中文的版权，问我是否愿意召集3e的老师参与翻译。



我的回答是不假思索的“当然”。同事祝玉娟、丁义静、刘婷、赵凯也欣然同意。他们当时都在研读《阅读教学的艺术》，并与外国同事协同努力，将其精华运用于中文日常教学。遗憾的是，因为工作或家庭原因，赵凯和刘婷不得不先后退出。令人欣慰的是，同是3e老师的韦丽平和马楠加入了进来，她们的翻译给人以惊艳感。我的老朋友也是中央民族大学教育学院的林玲老师也应邀来搭把手，她的翻译流畅而活泼。能有机会将这个极富价值的教学资源推荐给中国读者，启发大家对阅读教学产生新的认识并引发讨论，我们都感到三生有幸。

《阅读教学的艺术》是个大部头作品，原书有500多页。为方便国内读者阅读，该书的前期统筹谭文明老师和翻译团队多次沟通，确定将它拆分为四册：《如何创设适宜的阅读环境与课程?》（祝玉娟译）、《如何有效运用阅读教学策略?》（林玲译）、《如何设计阅读教学工作坊?》（丁义静和马楠译）、《如何培养良好的阅读品质?》（韦丽平译），并将“阅读教学新视野丛书”作为这套书的丛书名。

立项是容易的，过程却不容易。教师的工作是忙碌琐碎的，几位译者（祝玉娟、丁义静和林玲，还有作为全书译校统稿的我）先后经历了怀孕、生子和照料幼儿的生活。翻译是个细致活，需要的是耐力和我们的全心付出。整套书的翻译前后耗时五年多。整个翻译团队并没有轻言放弃，而是更好地规划自己的工作和家庭生活，每天挤时间翻译，一点一滴地攻克。虽有幼儿需要照顾，祝玉娟和丁义静还是很快就完成了她们所负责部分的翻译初稿。韦丽平、马楠和林玲的翻译浅显易懂，保证了翻译的质量，还为原著增色不少。我感恩于所有译者的投入和坚持，感谢谭文明老师的跟进和协调，还有其他几位编辑



的后期加工和润色。

不可否认，该翻译项目是庞大的，涉及多人的合作和协调。我的译校和统稿工作也是抓住碎片的时间完成的。我把阅读每位译者的稿件当作一种享受，并尽可能统一贯穿全书的术语，同时也尽量保留了他们翻译的个人风格。读者难免会找出前后不一致的表述，或意识到每本书给人的阅读感受存在差异，各种纰漏定不在少数，欢迎随时指正，我们努力在再版时改进。

教学工作及其情境是纷繁芜杂的。作为教师，我们有可能陷入泥潭，穷于应付各种状况，对教育学生缺乏长远规划，也无心专注研究阅读教学。“阅读教学新视野丛书”不断地告诉我们，即便受诸多因素限制，我们也可以选择不忘教学初心，那就是影响学生将来的阅读生活，以此为出发点改进阅读教学的环境和方法。我们有时可能会感觉焦虑和无助，但捧起这套书会让你平静和放松，回归生活的本质，找回希望，获取灵感。我们会少些抱怨，多些主动，基于不断的研究和尝试，坚定地将阅读教学的改进真实地往前推动。相信团队的力量，点滴汇聚终成大海。

这套书无疑是适合中小学语文教师阅读的，而有关早期阅读教学的理念和做法，值得幼儿园或专注幼小衔接的教师借鉴。阅读教学是科学的、成体系的大工程，改善阅读教学需要所有相关人员的参与和合作——不同学段的一线教师、学校管理人员，不同级别的教研人员及高校的语文教育研究者。这套书同样对英文教育工作者有重要的参照价值，也欢迎你们阅读原著。另一个不可轻视的阅读人群是高校相关专业的师范生和教育专业的研究生。我的观点是这套书应该是他们的专业必读书之一。



显而易见，这套书是针对英文阅读教学而撰写的。移植到中文语境，基于几位译者在教室里的尝试，基本的阅读教学架构和原则是适用的。与此同时，我们的确要着眼于中文的特殊性，创造性地运用其中描述的教学策略和活动。我的愿望是，我们书写自己的阅读教学的艺术，和卡尔金斯教授的版本对话，彰显中英文阅读教学各自的风采。因为该书的引进，我也期望国内读者多接触卡尔金斯教授的其他作品，聆听她的分享，从而更为深刻地理解读写结合的重要性。

在社会高度信息化和国际化的今天，但愿这一天不会来得太晚！

吴海玲

3e 国际学校

2017 年 4 月 8 日

# 译者序

2010年的夏天，我们一起准备三年级的阅读课的时候，不经意间知道很多美国来的老师们在大学期间以《阅读教学的艺术》( *The Art of Teaching Reading* ) 为教材来学习如何上阅读课。当时我们的第一个想法是：嗯，师范院校教师的教材嘛，估计和我们的也差不多。于是并没有放在心上。但是等我们听到很多外教都对这本书赞不绝口的时候，我们忍不住去学校的图书馆借阅了一本，随意浏览间就被深深吸引住，竟然不忍放下。后来这本书在我们中文老师这里也开始流行起来，渐渐地，我们越来越多的人关注这本书，讨论这本书，而这本书对我们每个人的阅读教学都产生了很大的影响。

就在我们热火朝天地分享这本书的时候，吴海玲老师告诉我们，我们将有机会把这本书译成中文，并分享给更多关心阅读教学的人。我们既为能做这样的事而激动，同时又深深地感到不安。严复先生所说的译事三难：信、达、雅，我们可真是深有体会。我们想着即便不能达，不能雅，但能不能做到“信”？能不能准确地表达出作者露西·麦考密克·卡尔金斯的意思？毕竟读英文作品和翻译英文作品之



间，有很大的不同。在忐忑不安中，在想着“独乐乐不如众乐乐”中，在吴老师和其他学校领导的鼓励中，我们开始在家庭生活和教学生活之中寻找时间，克服困难，踏上了翻译之路。历经五年多的时间，经过我们所有参与翻译的老师们和教育科学出版社各位编辑的不懈努力，这套书终于要和大家见面了！

你一定会好奇，这究竟是一本怎样的书，值得我们锲而不舍地坚持把它翻译出来。只能说，它值得等待。简单来说，它把你进行阅读教学时遇到的、没遇到的问题都帮你想到了，把你想到的、没想到的很多方法都分享给你了。这本书里既有很多大家一看就懂的经验分享，又有引发我们深深思考的理论；既有很多阅读教学步骤上的方法指导，又有很多实施之前的统筹安排；虽然是阅读教学，但也有写作教学。这本书不仅适合美国的学校和学生，也适合我们的学校和学生，而且大部分都是可以直接借鉴的。

我们一起翻译的部分，整理成了这本书，即《如何设计阅读教学工作坊？》。在这本书中，不仅谈到了幼儿园大班的阅读教学，也谈到了小学时期的阅读教学。露西·麦考密克·卡尔金斯把设计阅读教学工作坊初期的准备，实施时的步骤和方法都非常详细地描述了出来，甚至将老师们怎么引导学生都做了详尽的分享。因为我们的水平有限，翻译上还有很多地方不能尽善尽美，恳请各位读者批评指正。

作为教师的我们，都知道培养学生阅读兴趣的重要性。但也深知，如何去进行阅读教学值得深思，而教好阅读并不是容易的事。由《阅读教学的艺术》翻译而来的“阅读教学新视野丛书”正好就是能帮助我们z把阅读教学变得容易起来的一套书。它，值得拥有！





各位有志于阅读教学的朋友们，期待你们能借助“阅读教学新视野丛书”，和我们一起实践阅读教学，发展阅读教学，让我们的孩子们爱上阅读！

丁义静 马楠

2018年1月20日